

The Adventure of the Illustrious Client

by Arthur Conan Doyle

Артур Конан-Дойль

Случай со знатным клиентом

Перевел **Денис Шадрин**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

The Adventure of the Illustrious Client

The Adventure of Shoscombe Old Place

THE ADVENTURE OF THE ILLUSTRIOUS CLIENT

(Случай со знатным клиентом; *adventure* [əd`venʃə] — приключение;
illustrious [ɪ`lɑstriəs] — известный; знаменитый, прославленный)

"It can't hurt now," (теперь это не может /никому/ повредить) was Mr. Sherlock Holmes's comment (/таков/ был ответ Шерлока Холмса; *comment* [*ˈkɒmənt*] — *комментарий*) when, for the tenth time in as many years (когда, в десятый раз за столько же лет), I asked his leave to reveal the following narrative (я попросил у него разрешения опубликовать эту историю; *to reveal* [*riˈvi:l*] — *открывать; разоблачать; narrative* [*ˈnærətɪv*] — *рассказ, повесть*). So it was that (/вот/ так и получилось, что) at last I obtained permission to put on record what was (я, наконец, получил разрешение записать /случай/, который был; *to obtain* [*əbˈteɪn*]; *to put* — *класть, ставить; помещать; record* [*ˈrekɔ:d*] — *запись; to put on record* — *записывать*), in some ways (в каком-то смысле; *way* — *путь; дорога; отношение, аспект*), the supreme moment of my friend's career (кульминацией карьеры моего друга; *supreme* [*s(j)uːˈpri:m*] — *верховный, высший; moment* — *момент, миг; career* [*kəˈrɪə*]).

"It can't hurt now," was Mr. Sherlock Holmes's comment when, for the tenth time in as many years, I asked his leave to reveal the following narrative. So it was that at last I obtained permission to put on record what was, in some ways, the supreme moment of my friend's career.

Both Holmes and I had a weakness for the Turkish bath (мы с Холмсом питали слабость к турецким баням). It was over a smoke in the pleasant lassitude of the drying-room that (именно за сигарой в приятной расслабленности комнаты отдыха: «комнаты для высыхания»; *it is ... that* — *именно ..., как раз ...; over* — *над; за; smoke* — *дым; cigar*; *lassitude* [*ˈlæsɪtju:d*] — *усталость; вялость, апатия*) I have found him less reticent and more human than anywhere else (я находил его менее замкнутым, более общительным, чем где-либо еще; *reticent* [*ˈretɪs(ə)nt*] — *молчаливый; скрытный; human* — *человеческий; свойственный человеку*). On the upper floor of the Northumberland Avenue establishment (на верхнем этаже заведения

на Нортумберленд-авеню; *Northumberland* [nɔ: ˈθʌmbələnd]; *establishment* [ɪˈstæblɪʃmənt] — учреждение; организация; заведение) there is an isolated corner where two couches lie side by side (есть отдельный уголок, где стоят две кушетки: «где две кушетки стоят бок о бок»); *to isolate* [ˈaɪsəleɪt] — изолировать, отделять, обособлять; *to lie* — лежать; быть расположенным), and it was on these that we lay upon September 3, 1902 (и как раз на них мы /и/ лежали третьего сентября 1902 /года/; *to lie upon*), the day when my narrative begins (в день, когда начинается мой рассказ; *narrative* [ˈnærətɪv] — повествование).

Both Holmes and I had a weakness for the Turkish bath. It was over a smoke in the pleasant lassitude of the drying-room that I have found him less reticent and more human than anywhere else. On the upper floor of the Northumberland Avenue establishment there is an isolated corner where two couches lie side by side, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins.

I had asked him whether anything was stirring (я спросил его, есть ли что-нибудь новенькое: «шевелится ли что-нибудь»), and for answer (и вместо ответа; *for* — для; вместо, за) he had shot his long, thin, nervous arm (он высунул свою длинную, тонкую, нервную руку; *to shoot* — стрелять, выстреливать; выбрасывать) out of the sheets which enveloped him (из-под простыней, которые окутывали его = из-под окутывавших его простыней; *to envelop* [ɪnˈveləp]) and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him (и вытащил конверт из внутреннего кармана пиджака, висевшего рядом с ним; *to draw* — тащить; вытаскивать, вытягивать; *envelope* [ˈenvələʊp]).

I had asked him whether anything was stirring, and for answer he had shot his long, thin, nervous arm out of the sheets which enveloped him and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him.

"It may be some fussy, self-important fool (это может быть какой-то суетливый, напыщенный дурак; *self-important* — с большим самомнением; *важничающий*); it may be a matter of life or death (это может быть вопрос жизни и смерти)," said he as he handed me the note (сказал он, вручая мне письмо; *as* — когда; *в то время как*; *note* — записка; короткое личное письмо). "I know no more than this message tells me (я знаю не больше, чем это послание сообщает мне)."

It was from the Carlton Club and dated the evening before (письмо было из Карлтон-клуба /влиятельный политический клуб партии консерваторов/, и датировано предыдущим вечером). This is what I read (вот что я прочитал = вот ее содержание):

"It may be some fussy, self-important fool; it may be a matter of life or death," said he as he handed me the note. "I know no more than this message tells me."

It was from the Carlton Club and dated the evening before. This is what I read:

Sir James Damery presents his compliments to Mr. Sherlock Holmes (сэр Джеймс Дэмери /рад/ засвидетельствовать свое уважение мистеру Шерлоку Холмсу; *to present* [*prɪ`zent*] — преподносить, дарить; представлять; *compliment* [*ˈkɒmplɪmənt*] — комплимент; привет, поклон) and will call upon him at 4:30 to-morrow (и нанесет ему визит завтра в 4:30; *to call upon* — зайти в гости, нанести визит). Sir James begs to say (/с вашего позволения/ сэр Джеймс сообщает; *to beg* — просить /в т.ч. разрешения/) that the matter upon

which he desires to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important (что дело, о котором он желает посоветоваться с мистером Холмсом, очень щекотливое, а также очень важное; *delicate* [*ˈdelɪkət*] — *утонченный, изысканный; щекотливый, затруднительный*). He trusts, therefore (он надеется, поэтому; *to trust* — *доверять, верить*), that Mr. Holmes will make every effort to grant this interview (что мистер Холмс согласится встретиться с ним: «что мистер Холмс приложит все усилия, чтобы предоставить встречу»; *effort* [*ˈefət*]; *to grant* — *даровать; разрешать, давать согласие*), and that he will confirm it over the telephone to the Carlton Club (и что он подтвердит это по телефону = *позвонив в Карлтон-клуб; to confirm* [*kənˈfɜ:m*]).

Sir James Damery presents his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will call upon him at 4:30 to-morrow. Sir James begs to say that the matter upon which he desires to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. He trusts, therefore, that Mr. Holmes will make every effort to grant this interview, and that he will confirm it over the telephone to the Carlton Club.

"I need not say that I have confirmed it, Watson (мне не нужно = *нет нужды /и/ говорить, что я подтвердил это, Ватсон*)," said Holmes as I returned the paper (сказал Холмс, когда я вернул /ему/ письмо; *paper* — *бумага; документ*). "Do you know anything of this man Damery (вы знаете что-нибудь об этом Дэмери)?"

"Only that this name is a household word in society (только /то/, что это имя широко известно в свете; *household word* — *широко известное имя; household* — *домашний, семейный; бытовой; society* [*səˈsaɪəti*] — *общество /в целом/; свет, светское общество*)."

"I need not say that I have confirmed it, Watson," said Holmes as I returned the paper. "Do you know anything of this man Damery?"

"Only that this name is a household word in society."

"Well, I can tell you a little more than that (ну, я могу рассказать вам немного больше). He has rather a reputation for arranging delicate matters (у него довольно /хорошая/ репутация по улаживанию щекотливых дел; *rather* [*ˈraːðə*] — лучше, предпочтительнее; до некоторой степени, довольно; *reputation* [*ˌreɪpjuˈteɪʃ(ə)n*]; *to arrange* [*əˈreɪndʒ*] — приводить в порядок; уладить, урегулировать) which are to be kept out of the papers (которые следует держать вне газет = к которым не стоит привлекать внимание прессы; *to keep* — держать; удерживать; *paper* — бумага; газета, журнал). You may remember his negotiations with Sir George Lewis over the Hammerford Will case (вы можете помнить его переговоры с сэром Джорджем Льюисом по делу о завещании Хэммерфорда; *negotiation* [*nɪˌɡəʊʃiˈeɪʃ(ə)n*]; *will* — желание, воля; завещание, последняя воля; *case* — случай; обстоятельство; судебное дело). He is a man of the world with a natural turn for diplomacy (он — опытный человек с врожденным даром к дипломатии; *man of the world* — человек, умудренный опытом, бывалый: «человек света = светский человек»; *natural* — естественный, природный; врожденный, присущий; *turn* — поворот; способность, дар, жилка: *diplomacy* [*dɪˈpləʊməsi*]). I am bound, therefore, to hope that it is not a false scent (поэтому, я надеюсь, что это не ложный след: «я готов, поэтому, надеяться...»; *scent* [*sent*] — запах; след) and that he has some real need for our assistance (и что он действительно нуждается в нашей помощи; *assistance* [*əˈsɪst(ə)ns*] — помощь, поддержка)."

"Well, I can tell you a little more than that. He has rather a reputation for arranging delicate matters which are to be kept out of the papers. You may

remember his negotiations with Sir George Lewis over the Hammerford Will case. He is a man of the world with a natural turn for diplomacy. I am bound, therefore, to hope that it is not a false scent and that he has some real need for our assistance."

"Our (нашей)?"

"Well, if you will be so good, Watson (ну, если вы будете так добры, Ватсон)."

"I shall be honoured (почту за честь; *honour* [ˈɒnə] — честь, честность; *to honour* — почитать, чтить; удостоивать чести)."

"Then you have the hour—4:30 (тогда у вас есть = вы знаете назначенный час — 4:30). Until then we can put the matter out of our heads (до того мы можем выбросить это дело из головы; *to put* — класть, ставить; убирать)."

"Our?"

"Well, if you will be so good, Watson."

"I shall be honoured."

"Then you have the hour—4:30. Until then we can put the matter out of our heads."

I was living in my own rooms in Queen Anne Street at the time (в то время я жил на собственной квартире на улице Королевы Анны; *room* — комната; /мн.ч./ квартира; жилье), but I was round at Baker Street before the time named (но я был на Бейкер-стрит к назначенному времени; *to be /a/round* — быть поблизости; заходить, приходить; *to name* — называть, давать имя; указывать, назначать). Sharp to the half-hour (ровно к половине /пятого/),

Colonel Sir James Damery was announced (полковник Джеймс Дэмери был на месте: «был объявлен» /т.е. миссис Хадсон объявила о его появлении/; *colonel* [ˈkɜːn(ə)l]; *to announce* [əˈnaʊns] — объявлять, анонсировать). It is hardly necessary to describe him (вряд ли есть необходимость описывать его; *hardly* — едва, лишь; едва ли, вряд ли; *necessary* [ˈnesɪs(ə)rɪ] — необходимо), for many will remember that large, bluff, honest personality (поскольку многие /и так/ вспомнят этого крупного, грубовато-добродушного, честного человека;; *personality* [ˌpɜːs(ə)næləti] — личность, индивидуальность; персона, особа), that broad, cleanshaven face (это широкое, чисто выбритое лицо; *to shave* — брить, бриться), and, above all, that pleasant, mellow voice (и, прежде всего, этот приятный, густой голос; *above* [əˈbʌv] — над; скорее, прежде; *mellow* — спелый и мягкий, сладкий и сочный /о фруктах/; сочный, густой /о голосе, красках и т. п./).

I was living in my own rooms in Queen Anne Street at the time, but I was round at Baker Street before the time named. Sharp to the half-hour, Colonel Sir James Damery was announced. It is hardly necessary to describe him, for many will remember that large, bluff, honest personality, that broad, cleanshaven face, and, above all, that pleasant, mellow voice.

Frankness shone from his gray Irish eyes (его серые ирландские глаза излучали прямоту: «искренность сияла из его серых ирландских глаз»; *to shine*), and good humour played round his mobile, smiling lips (и добродушие читалось на его подвижных, улыбающихся губах: «играло = мелькало вокруг его... губ»; *humour* [ˈhjuːmə] — юмор; темперамент, нрав). His lucent top-hat (его блестящий цилиндр; *lucent* [ˈluːs(ə)nt]), his dark frock-coat (его темный сюртук), indeed, every detail (в самом деле, каждая деталь /его туалета/; *detail* [ˈdiːteɪl]), from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes (от жемчужной булавки в черном атласном галстуке до

сиреневых гамаш на лакированных туфлях; *cravat* [krə`væt] — широкий галстук; шейный платок; *lavender* [`lævɪndə] — лавандовый; цвета лаванды; сиреневый), spoke of the meticulous care in dress for which he was famous (говорила о /той/ педантичной тщательности в одежде, которой он был известен; *meticulous* [mi`tikjʊləs]; *care* — забота; внимательность, тщательность). The big, masterful aristocrat dominated the little room (этот большой, уверенный в себе аристократ, /казалось/, заполнил собой /всю/ маленькую комнату; *masterful* — властный, деспотический; уверенный; *to dominate* [`dɒmɪneɪt] — господствовать, властвовать; занимать, всецело поглощать).

Frankness shone from his gray Irish eyes, and good humour played round his mobile, smiling lips. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. The big, masterful aristocrat dominated the little room.

"Of course, I was prepared to find Dr. Watson (конечно, я был готов найти /здесь/ доктора Ватсона)," he remarked with a courteous bow (заметил он с учтивым поклоном; *courteous* [`kɜ:tiəs]; *bow* [baʊ]). "His collaboration may be very necessary (его помощь может быть поистине необходима; *collaboration* — сотрудничество), for we are dealing on this occasion, Mr. Holmes (потому что мы сейчас имеем дело, мистер Холмс; *on this occasion* [ə`keɪz(ə)n] — в этом случае), with a man to whom violence is familiar (с человеком, который привычен к насилию: «которому насилие привычно»; *violence* [`vaɪə(ə)ns]; *familiar* [fə`mɪliə] — хорошо знакомый; обычный, привычный) and who will, literally, stick at nothing (и который не остановится буквально ни перед чем; *literal* [`lɪ(ə)rəl] — буквальный; *to stick* — наклеивать/ся/, приклеивать/ся/; останавливаться, застревать). I should say that there is no more dangerous

man in Europe (я бы сказал, что во /всей/ Европе нет более опасного человека)."

"Of course, I was prepared to find Dr. Watson," he remarked with a courteous bow. "His collaboration may be very necessary, for we are dealing on this occasion, Mr. Holmes, with a man to whom violence is familiar and who will, literally, stick at nothing. I should say that there is no more dangerous man in Europe."

"I have had several opponents to whom that flattering term has been applied (у меня было несколько противников, к которым применяли это лестное выражение; *opponent* [ə`pəʊnənt]; *to flatter* — льстить; *term* — термин; *выражение, слово*)," said Holmes with a smile (с улыбкой сказал Холмс). "Don't you smoke (вы не курите)? Then you will excuse me if I light my pipe (тогда, извините меня, если я закурю; *to light* — зажигать; *pipe* — труба; *курительная трубка*). If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty (если ваш человек опаснее, чем покойный профессор Мориарти; *late* — опоздавший, запоздавший; /ныне/ покойный; *professor* [prə`fesə]), or than the living Colonel Sebastian Moran (или чем здравствующий полковник Себастьян Моран; *living* — живой, живущий), then he is indeed worth meeting (тогда его действительно стоит встретить; *worth* [wɜ:θ]). May I ask his name (могу /ли/ я узнать его имя; *to ask* — спрашивать)?"

"I have had several opponents to whom that flattering term has been applied," said Holmes with a smile. "Don't you smoke? Then you will excuse me if I light my pipe. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or than the living Colonel Sebastian Moran, then he is indeed worth meeting. May I ask his name?"

"Have you ever heard of Baron Gruner (вы когда-нибудь слышали о бароне Грюнере; *baron* [*ˈbærən*])?"

"You mean the Austrian murderer (вы имеете в виду /того/ австрийского убийцу; *Austrian* [*ˈɒstriən*])?"

Colonel Damery threw up his kid-gloved hands with a laugh (полковник Дэмери со смешком всплеснул руками в лайковых перчатках; *to throw up* — подбрасывать; вскидывать; *kid* — козленок; лайка /мягкая тонкая кожа, которую выделывают из шкур ягнят и козлят/; *glove* [*glʌv*]). "There is no getting past you, Mr. Holmes (вас не застанешь врасплох, мистер Холмс: «нет /возможности/ обойти вас, мистер Холмс»)! Wonderful (замечательно)! So you have already sized him up as a murderer (так вы уже составили о нем мнение как об убийце; *to size up* — оценивать; составлять мнение; *size* — размер)?"

"Have you ever heard of Baron Gruner?"

"You mean the Austrian murderer?"

Colonel Damery threw up his kid-gloved hands with a laugh. "There is no getting past you, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already sized him up as a murderer?"

"It is my business to follow the details of Continental crime (я постоянно отслеживаю подробности континентальной преступности = слежу за европейской уголовной хроникой; *business* — постоянное занятие, специальность; *to follow* — следовать; следить; *continental* [*kɒntɪˈnɛntl*] — континентальный; относящийся к европейскому материку, неанглийский; *crime* — преступление; преступность). Who could possibly have read what happened at Prague and have any doubts as to the man's guilt (кто мог бы

прочесть /о том/, что случилось в Праге и иметь /хоть/ какие-то сомнения в виновности этого человека; *possibly* — *возможно*; /усил./ *как это только возможно*; *Prague* [pra:g]; *as to* — *касательно*; *guilt* [gilt])! It was a purely technical legal point and the suspicious death of a witness that saved him (только юридическая формальность и подозрительная смерть свидетеля спасли его: «только чисто формальный юридический вопрос...»; *it is ... that* — *именно ...*; *только ...*; *technical* [ˈteknik(ə)l] — *технический*; *формальный*; *point* — *точка*; *вопрос, дело*; *suspicious* [səˈspɪʃəs] — *подозрительный*; *to suspect* [səˈspekt] — *подозревать*)! I am as sure that he killed his wife (я так же уверен, что он убил свою жену) when the so-called 'accident' happened in the Splugen Pass (когда на перевале Шплюген произошел так называемый «несчастный случай»; *so-called* [ˌsəʊˈkɔld]; *accident* [ˈæksɪd(ə)nt] — *несчастный случай*; *pass* — *проход*; *ущелье, перевал*) as if I had seen him do it (как если бы я видел, /как/ он это сделал).

"It is my business to follow the details of Continental crime. Who could possibly have read what happened at Prague and have any doubts as to the man's guilt! It was a purely technical legal point and the suspicious death of a witness that saved him! I am as sure that he killed his wife when the so-called 'accident' happened in the Splugen Pass as if I had seen him do it.

I knew, also, that he had come to England (я также знал, что он приехал в Англию) and had a presentiment that sooner or later he would find me some work to do (и у меня было предчувствие, что рано или поздно он обеспечит мне работу: «найдет мне какую-нибудь работу»; *presentiment* [priˈzentɪmənt]). Well, what has Baron Gruner been up to (ну, что же затеял барон Грюнер; *to be up to* — *затеять /что-л. недоброе/*)? I presume it is not this old tragedy which has come up again (я полагаю, это не та старая трагедия всплыла снова = я

полагаю, дело не в том, что та трагедия снова всплыла на свет; *tragedy* [*ˈtrædʒədi*]; *to come up* — *подходить; /перен./ выплывать, всплывать*)?"

I knew, also, that he had come to England and had a presentiment that sooner or later he would find me some work to do. Well, what has Baron Gruner been up to? I presume it is not this old tragedy which has come up again?"

"No, it is more serious than that (*нет, это /дело/ еще серьезнее; serious* [*ˈsiəriəs*]). To revenge crime is important (*отомстить за преступление — это важно; to revenge* [*riˈvendʒ*]), but to prevent it is more so (*но предотвратить его — тем более; prevent* [*priˈvent*]). It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event (*это ужасная вещь = ужасно, мистер Холмс, видеть /как/ страшное событие; dread* [*dred*] — *страх; ужас*), an atrocious situation (*отвратительная сцена; atrocious* [*əˈtrəʊfəs*] — *жестокий, зверский; отвратительный; situation* — *ситуация; эпизод, сцена*), preparing itself before your eyes (*вот-вот развернется на ваших глазах: «готовится перед вашими глазами»*), to clearly understand whither it will lead (*ясно понимать, куда это /все/ приведет; whither* [*ˈwiðə*] — */уст./ куда*) and yet to be utterly unable to avert it (*и все же быть совершенно не в силах помешать этому; yet* — *еще, кроме того; тем не менее, все же; utterly* [*ˈʌtəli*]; *unable* [*ʌnˈeɪbl*] — *неспособный; to avert* [*əˈvɜ:t*] — *отводит /взгляд; удар/; предотвращать*). Can a human being be placed in a more trying position (*может ли человеческое существо оказаться в более трудном положении; being* — *существование, жизнь; существо; to place* — *ставит, помещать; trying* — *утомительный, трудный; to try* — *пытаться, стараться; подвергать испытанию, проверять*)?"

"No, it is more serious than that. To revenge crime is important, but to prevent it is more so. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an atrocious situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand whither it will lead and yet to be utterly unable to avert it. Can a human being be placed in a more trying position?"

"Perhaps not (пожалуй, нет; *perhaps* [pəˈhæps])."

"Then you will sympathize with the client in whose interests I am acting (тогда вы отнесетесь с сочувствием к клиенту, в интересах которого я действую; *to sympathize* [ˈsɪmpəθaɪz] — сочувствовать, сострадать)."

"I did not understand that you were merely an intermediary (я не думал, что вы — только посредник; *to understand* — понимать; предполагать, догадываться; *merely* [ˈmiəli]; *intermediary* [,ɪntəˈmi:diəri]). Who is the principal (чьи интересы вы представляете; *principal* [ˈprɪnsɪp(ə)l] — главное действующее лицо; непосредственный участник договора)?"

"Perhaps not."

"Then you will sympathize with the client in whose interests I am acting."

"I did not understand that you were merely an intermediary. Who is the principal?"

"Mr. Holmes, I must beg you not to press that question (мистер Холмс, я вынужден просить вас не требовать ответа на этот вопрос; *to press* — нажимать, давить; настаивать, требовать /ответа/). It is important that I should be able to assure him (/крайне/ важно, чтобы я мог заверить этого человека; *to assure* [əˈʃʊə] — обеспечивать, гарантировать; уверять, заверять) that his honoured name has been in no way dragged into the matter (что

его славное имя никоим образом не замешано в этом деле; *honoured* [ˈɒnəd] — уважаемый, почтенный; славный, благородный; *to drag* — тащить, волочить). His motives are, to the last degree, honourable and chivalrous (его мотивы в высшей степени честны и благородны; *motive* [ˈməʊtɪv]; *last* — последний; *chivalrous* [ˈʃɪv(ə)lrəs] — рыцарский; *chevalier* [ˌʃevəˈliə] — рыцарь; кавалер; шевалье), but he prefers to remain unknown (но он предпочитает остаться неизвестным = сохранить инкогнито; *prefer* [prɪˈfɜː]). I need not say that your fees will be assured (мне нет нужды говорить /вам/, что ваш гонорар гарантирован; *fee* [fiː]) and that you will be given a perfectly free hand (и что у вас будет полная свобода действий: «у вас будут совершенно свободные руки»; *perfect* [ˈpɜːfɪkt] — совершенный, безупречный). Surely the actual name of your client is immaterial (несомненно, подлинное имя вашего клиента не имеет значения; *actual* [ˈæktʃʊəl]; *immaterial* [ˌɪməˈtɪ(ə)riəl] — невещественный, бестелесный; несущественный, не имеющий значения)?"

"Mr. Holmes, I must beg you not to press that question. It is important that I should be able to assure him that his honoured name has been in no way dragged into the matter. His motives are, to the last degree, honourable and chivalrous, but he prefers to remain unknown. I need not say that your fees will be assured and that you will be given a perfectly free hand. Surely the actual name of your client is immaterial?"

"I am sorry," said Holmes (мне очень жаль, сказал Холмс). "I am accustomed to have mystery at one end of my cases (я привык к тайнам по одну сторону дела; *accustomed* [əˈkʌstəmd] — привычный, обычный; *custom* [ˈkʌstəm] — обычай; привычка, обыкновение; *mystery* [ˈmɪst(ə)rɪ]; *end* — конец; край, сторона), but to have it at both ends is too confusing (но когда они по обе стороны: «но иметь их по обе стороны» — это слишком запутано; *to confuse* [kənˈfjuːz] — смущать, приводит в замешательство; смешивать,

спутывать). I fear, Sir James, that I must decline to act (боюсь, сэр Джеймс, что я должен отказаться; *to decline* [di`klaɪn] — опускаться, идти вниз; отказываться; *to act* — действовать)."

Our visitor was greatly disturbed (наш посетитель был очень расстроен; *visitor* [ˈvɪzɪtə]; *to disturb* [dɪsˈtɜ:b] — нарушать /ход, движение, равновесие/; волновать, тревожить). His large, sensitive face was darkened with emotion and disappointment (его большое, эмоциональное лицо потемнело от волнения и разочарования; *sensitive* [ˈsensɪv] — чувствительный; *emotion* [ɪˈtəʊ(ə)n] — эмоция; волнение, возбуждение; *disappointment* [ˌdɪsəˈrɔɪntmənt]).

"I am sorry," said Holmes. "I am accustomed to have mystery at one end of my cases, but to have it at both ends is too confusing. I fear, Sir James, that I must decline to act."

Our visitor was greatly disturbed. His large, sensitive face was darkened with emotion and disappointment.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»